

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とタンザニア連合共和国
政府との間の交換公文

（略称）タンザニアとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

平成 十九年 一月 三十日 ダルエスサラームで
平成 十九年 一月 三十日 効力発生
平成 十九年 二月 十九日 告示

（外務省告示第九六号）

目 次

ページ

日本側書簡	一四七三
1 債務救済措置の対象	一四七三
2 債務の免除	一四七四
3 タンザニア政府のとり措	一四七四
4 原契約の継続	一四七四
5 協議	一四七五
附属書	一四七六
タンザニア側書簡	一四七七

日本側書簡

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、債務救済措置に関して千九百九十年六月五日、千九百九十二年九月十一日、千九百九十三年十二月十四日及び二十一年二月十九日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)、重債務貧困国の適格な商業債務の百パーセント免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により二千年七月二十一日に沖縄で発出された声明並びにタンザニア連合共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開発協会により二千年十一月二十七日になされた承認並びに二千年一月十六日及び十七日にパリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 (1) この取極は、一方においてタンザニア連合共和国政府、その公の機関又はタンザニア連合共和国の居住者である関係債務者その他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)(との間で千九百八十六年六月三十日より前に締結された契約に基づきタンザニア連合共和国政府が保証していた次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの(以下「債務」という。)(の総額に適用される。

従前の書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業債務に関し、

タンザニアとの債務救済措置 (債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, January 30, 2007

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on June 5 1990, September 11, 1992, December 14, 1993 and February 19, 2001 concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), to the statement issued at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding one hundred per cent cancellation of eligible commercial debts of the Heavily Indebted Poor Countries, to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on November 27, 2001 that the United Republic of Tanzania has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on January 16 and 17, 2002, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangement:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal, rescheduling interest and late interest of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before June 30, 1986 between the Government of the United Republic of Tanzania, its public sectors or other debtors concerned resident in the United Republic of Tanzania on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "the Debts"):

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes;

タンザニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(i) 二千二年一月一日現在で償還されていないすべての元本

(ii) 二千一年十二月三十一日以前に生じた未払のすべての繰延利子及び遅延利子

(iii) 二千二年一月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた未払のすべての繰延利子及び遅延利子

(2) (i)及び(ii)に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六百三十一億五千七百八十七万七千九百十七円（六三、一五七、八七七、九一七円）、合衆国ドルによって契約された債務については、四百六十八万五千九百三十六合衆国ドル二十八セント（四、六八五、九三六・二八合衆国ドル）と見積もられる。

(3) 二千二年一月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた繰延利子及び遅延利子に対する利子率は、この書簡の附属書に掲げられる。

(4) (2)に規定する総額は、日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局間の同意により修正することができる。

2 1 (i)、(ii)及び(iii)に規定する債務は、この取極の発効をもって免除されることになる。

3 タンザニア連合共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、タンザニア連合共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

4 関係する契約の条件のうちこの取極において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されるものと確認される。

債務の免除

タンザニア政府の措置

原契約の継続

一四七四

(i) all the principal outstanding as of January 1, 2002;

(ii) all the rescheduling interest and the late interest having accrued on or before December 31, 2001 and not paid; and

(iii) all the rescheduling interest and the late interest having accrued between January 1, 2002 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive.

(2) The total amount of the debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at sixty-three billion one hundred and fifty-seven million eight hundred and seventy-seven thousand nine hundred and seventeen yen (¥63,157,877,917) for the debts contracted in Japanese yen and four million six hundred and eighty-five thousand nine hundred and thirty-six dollars and twenty-eight cents (\$4,685,936.28) for the debts contracted in United States dollars.

(3) The rates of the rescheduling interest and the late interest on the debts accrued between January 1, 2002 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, are shown in the ANNEX attached hereto.

(4) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania.

2. The debts referred to in (i), (ii) and (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1. will be cancelled upon the date of entry into force of the present arrangement.

3. The Government of the United Republic of Tanzania shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and to foster economic and social development of the United Republic of Tanzania, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

4. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in the present arrangement will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

協
議

5 両政府は、この取極から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極をタンザニア連合共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年一月三十日にタルエスサラームで

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全権大使 伊藤誠

タンザニア連合共和国

財務次官 グレイ・S・ムゴンジャ閣下

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing arrangement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Makoto Ito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Gray S. Mgonja
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the United Republic
of Tanzania

タンザニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

附属書

附属書

1	2	3	4	5
通貨	日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換した書簡の日付	2の交換公文条項	繰延金利の利率 (パーセント)	遅延金利の利率 (パーセント)
日本円	千九百九十年六月五日	1 (1) (a)、 (b)、 (c)、 (d)	三・五	三・五
	千九百九十二年九月十一日	1 (1) (a)、 (b)、 (c)	四・〇	四・七
	千九百九十三年十二月十四日	1 (1) (a)、 (b)	一・四二二八	八・〇
	千九百九十二年九月十一日	1 (1) (c)	七・五	九・二
		1 (1) (a)	一・七三九五	
		1 (1) (b)、 (c)	三・四三七二	
		1 (1) (d)	八・二	
	千九百九十年六月五日	1 (1) (a)、 (c)、 (d)	四・五	四・五
	千九百九十二年九月十一日	1 (1) (b)、 (c)	五・〇	五・七
	千九百九十三年十二月十四日	1 (1) (b)	二・〇二五五	九・〇
合衆国ドル	二千一年二月十九日	1 (1) (c)	八・五	九・九
		1 (1) (a)	二・〇一九四	
		1 (1) (b)、 (c)	三・八一四五	
		1 (1) (d)	八・九	

ANNEX

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Currency of the Debt	Date of the Notes exchanged(E/N) between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania	Debt referred to in the E/N in Column 2	Rate of rescheduling interest	Rate of late interest
Japanese Yen	June 5, 1990	1.(1)(a), (b), (c), (d)	3.5%	3.5%
	September 11, 1992	1.(1)(a), (b), (c)	4.0%	4.7%
	December 14, 1993	1.(1)(a), (b)	1.4228%	8.0%
	February 19, 2001	1.(1)(c)	7.5%	
		1.(1)(a)	1.7395%	
		1.(1)(b), (c)	3.4372%	9.2%
		1.(1)(d)	8.2%	
	June 5, 1990	1.(1)(a), (c), (d)	4.5%	4.5%
	September 11, 1992	1.(1)(b), (c)	5.0%	5.7%
	December 14, 1993	1.(1)(b)	2.0255%	9.0%
us dollar	February 19, 2001	1.(1)(c)	8.5%	
		1.(1)(a)	2.0194%	
		1.(1)(b), (c)	3.8145%	
	February 19, 2001	1.(1)(d)	8.9%	9.9%

タンザニア側書簡

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の取極をタンザニア連合共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年一月三十日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国

財務次官 グレイ・S・ムゴンジャ

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全権大使 伊藤誠閣下

タンザニアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, January 30, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gray S. Mgonja
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Makoto Ito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

（参考）

この取極は、タンザニアの関係債務者の日本国の関係債権者に対するすべての商業上の債務（日本国政府が保険を引き受けたもの）を免除することについての両政府の了解を確認するものである。